

CALAMVS RENASCENS

REVISTA DE HUMANISMO Y TRADICIÓN CLÁSICA

16

HOMENAJE PÓSTUMO AL PROFESOR
JOSÉ GUILLERMO MONTES CALA. II



INSTITVTO
DE ESTVDIOS
HVMANISTICOS

ALCAÑIZ
2015

ENTIDADES PATROCINADORAS



AYUNTAMIENTO DE ALCAÑIZ



Instituto de Estudios Turoleses



© INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

ISSN: 1576-3471

D. L.: M-17.064.2000

Imprenta: Kadmos - Salamanca

**NOTA Y COMENTARIO DE CRÍTICA TEXTUAL A
PLIN. NAT. 10, 81: *DEINDE, IN VNA,
PERFECTA MUSICAE SCIENTIA***

Sandra I. Ramos Maldonado
Universidad de Cádiz

Se defiende para Plin. nat. 10, 81 la lectura *deinde, in una, perfecta musicae scientia* y una revisión de la puntuación de este pasaje.

Palabras clave: Plinio el Viejo; Naturalis Historia; Literatura latina; Crítica textual; Transmisión textual.

The reading on Plin. nat. 10, 81 *deinde, in una, perfecta musicae scientia* and a punctuation review of this passage are defended.

Keywords: Pliny the Elder; Naturalis Historia; Latin Literature; Textual Criticism; History of the text.

*In memoriam Iosephi Gulielmi Montes Cala,
qui musicae scientiam magni aestimabat.*

* Dirección para correspondencia: Dra. Dña. Sandra I. Ramos Maldonado, Departamento de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras, Avda. Dr. Gómez Ulla, s/n, 11003 Cádiz. Dirección de correo electrónico: sandra.ramos@uca.es

Este trabajo se ha realizado en el seno del Proyecto de Excelencia del Plan Nacional I+D “Corpus de la Literatura Latina del Renacimiento Español. VIII” [FFI2015-64490-P (MINECÓ/FEDER)] y de la Red de Excelencia “*Europa Renascens*. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal)” (FFI2015-69200-REDT) y pertenece a mi línea de investigación “*Pliniana*: recepción, transmisión textual y pervivencia de la *Naturalis Historia*, con especial atención al Renacimiento español”. Quiero dedicarlo expresamente a la memoria de nuestro añorado maestro, colega y amigo D. José Guillermo Montes Cala, filólogo excepcional y helenista de primer orden, cuya pérdida temprana la Filología Griega lamenta y el Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Cádiz aún llora.

El eminente Michael von Albrecht escribía en su *Historia de la literatura romana* que la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo “no es un manual para la enseñanza; hoy sería incluida en el género de la enciclopedia que se dirige al lector culto”.¹ Podría sorprender de alguna manera esta opinión del sabio profesor alemán, pues esta obra fue un texto ampliamente leído y enseñado en escuelas y universidades o, al menos, de lectura no interrumpida desde la Edad Media y, especialmente, en el Renacimiento,² como luego reconoce, al señalar que en esta época la *Naturalis Historia* “se convierte en texto escolar y es comentado como tal”.³

Cuando Nebrija, por ejemplo, renunció en octubre de 1503 a la cátedra de gramática en la Universidad salmantina que cinco meses antes había conquistado, vino de Sevilla, patrocinado por Lucio Marineo Sículo, otro siciliano, Lucio Flaminio, que el 17 de diciembre de 1503 se presentó como candidato a la vacante.⁴ Si no la obtuvo, consiguió impresionar a la Universidad, según cuenta el humanista burgalés Juan Maldonado, siendo nombrado para una cátedra “cursatoria” o trienal a fin de explicar la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo, con tal éxito y asistencia de doctores y escolares que a duras penas cabía la multitud en la Universidad, lo que incluso le granjeó celos y envidias entre el resto de profesores.⁵

Coepit enarrare Plinium *De naturali historia*, postea Ciceronem simul *De natura deorum* et *De finibus bonorum et malorum*, tanto doctorum scholariumque concursu, ut aegre gymnasium caperet multitudinem [...].

¹ Michael von Albrecht, *Historia de la literatura romana*, traducción de Dulce Estefanía y Andrés Pociña, 2 vols. (Barcelona: Herder, 1999), II, 1155-1164 (espec. p. 1157). Tras las palabras que entrecorramos, el profesor alemán, reenvía en nota 1 a N. P. Howe, “In defense of the encyclopedic mode. On Pliny’s preface to the Natural History”, *Latomus* 44 (1985), 561-576.

² Sandra I. Ramos Maldonado, “*De stilo presso*: Plinio el Viejo en las controversias ciceronianas”, *RELat* 14 (2014), 119-139.

³ M. von Albrecht, *Historia de la literatura romana*, II, 1161.

⁴ Sandra I. Ramos Maldonado “¿Escribió Plinio el Viejo una enciclopedia?: A propósito de una lectura de Lucio Flaminio Sículo”, A. Alvar Ezquerro – F. García Jurado (eds.), *Actas del XI Congreso Español de la Sociedad de Estudios Clásicos (21-25 de septiembre de 1999)*. Vol. II: *Lingüística Latina. Literatura Latina. Filología clásica*, (Madrid, 2001), II, 605-613.

⁵ E. Asensio – J. F. Alcina Rovira, *Parænesis ad litteras. Juan de Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V*, (Madrid, 1980), 116-117: “Empezó a explicar de Plinio su “Historia Natural”, después de Cicerón su “La naturaleza de los dioses” y “Los límites del bien y del mal”, con tanta afluencia de doctores y escolares, que apenas la Facultad daba cabida a la multitud [...]”.

Plinio, en efecto, se explicaba, se leía y se enseñaba en centros de enseñanza y universidades, a la par que Cicerón e incluso que Virgilio.⁶ Poco después el sículo publicaría un *Commentariolus in Plinii prohemium* (1504) a instancias del consejo salmantino,⁷ en cuya epístola dedicatoria reconoce, no obstante, las causas por las que ha emprendido la difícil tarea de comentar a Plinio o, como él mismo dice, *Plinii aenigmata quasi sphingos enucleare*, a saber: facilitar a los jóvenes estudiantes el acceso a los volúmenes de la *Naturalis Historia*, pues *nemo est ob eorum obscuritatem qui legat*, dificultad causada (y aquí es probablemente hacia donde apuntaban las palabras del profesor von Albrecht) no por el estilo de Plinio, sino por la pésima transmisión textual de la obra, un texto que el sículo pretendía devolver a su esplendor original:⁸ “*Multa quoque uel librariorum incuria deprauiata uel quorundam lectione mutata in pristinum Plinii nitorem redegimus*”.

Como señala Julius Sillig, una de las mayores dificultades a la hora de establecer el *stemma* de la *Naturalis Historia* (NH en adelante), *opus maximi ambitus*, es que ya desde la antigüedad llegó a manos de los copistas recortada en su tamaño (*lacerum modo*) y mutila (*detruncatum*), quienes, a partir de ese momento, para completar su propio apógrafo seguían directamente un códice diferente, de donde no raramente sucedía que con partes diversas de un códice creaban un apógrafo diferente:⁹

Magnae vero hoc in negotio versanti occurrunt difficultates, quarum prima est quod naturalis historia, opus maximi ambitus, iam vetustissimis temporibus lacerum modo et detruncatum in manus librariorum venit, qui proinde ad

⁶ Durante su estancia en Lovaina Juan Luis Vives “en 1522 il expliquoit le matin dans la première l’Histoire naturelle de Pline et après midi, dans la seconde, les Georgiques de Virgile”. Cf. Jean Noël Paquot, *Memoires pour servir a l’histoire litteraire des dix-sept provinces des Pays-Bas, de la principauté de Liege, et de quelques contrées voisines* (Louvain, 1765), I, 117.

⁷ Se trata del primer comentario realizado en España sobre la *Naturalis Historia*, aunque quedase restringido solamente al proemio, debido probablemente a la temprana muerte del autor. De esta obra estamos realizando un estudio, edición crítica y traducción, dentro de un proyecto más amplio de recuperación de toda la obra de este joven siciliano afincado en España. Por lo demás, habría que esperar unos veinte años para encontrar publicado un segundo comentario, esta vez por un español, obra del médico Francisco de Villalobos, la *Glossa litteralis in primum et secundum naturalis historiae libros* (Absolutum Compluti: in officina Michaelis de Guia, 1524).

⁸ “Muchas partes del texto, o bien distorsionadas por la incuria de los editores o bien modificadas por la lectura de algunos, también les hemos devuelto el esplendor original de Plinio”.

⁹ J. Sillig, *C. Plini Secundi Naturalis Historia libri XXXVII*, Vol. I (Hamburgi et Gotha, 1851), LIV.

apographum suum supplendum prorsus diversum codicem sequebantur, unde haud raro factum est, ut unius codicis partes diversae diversum apographum reddant.

Que esto no solo fue harto probable, sino también absolutamente cierto se descubre a partir de un texto del siglo IV en que se nos indica que circulaba un manuscrito completo de la NH, pues en torno al año 370 Aurelio Símaco envía a Ausonio una copia de la obra acompañada de las siguientes palabras (1, 24 ed. Callu, vol. 1, S. 88f.):¹⁰

Si te amor habet naturalis historiae, quam Plinius elaboravit, in tibi libellos, quorum mihi praesentanea copia fuit, in quis, ut arbitror, opulentae eruditioni tuae neglegens veritatis librarius displicebit. sed mihi fraudi non erit emendationis incuria. malui enim tibi probari mei muneris celeritate, quam alieni operis examine. vale.

A esto se añade la extraordinaria autoridad de la que gozó la NH a lo largo de toda la Edad Media, que así como sirvió para que surgieran tantos apógrafos, así también aumentó hasta tal punto la circulación de lecturas corrompidas, que incluso los mejores códices se contaminaron de las peores lecturas. La ignorancia de los copistas encontró aquí un enorme espacio para el error, y en un códice por lo demás destacado, si alguna voz se había corrompido una sola vez, no se pudo evitar que, a través de muchos apógrafos tomados de ese códice y difundidos de forma diversa y gradual, se extendieran ampliamente lecturas incorrectas:¹¹

Huc accedit insignis auctoritas, qua opus Plinianum per totum aevum medium fruebatur, quae uti utilis fuit tot apographis procreandis, ita pestem corruptarum lectionum in infinitum adeo auxit, ut etiam optimi codices pessimis lectionibus foedarentur. Inscitia librorum latissimum hic spatium errandi habuit, et in codice ceterum egregio si semel aliqua vox erat corrupta, fieri non potuit quin per multa inde sumpta et per varios gradus propagata apographa malae scripturae laetissime proserperent.

En este terreno la investigación ha descuidado la obra de Plinio, pues a pesar de los numerosos intentos por desenredar el embrollado ovillo de la tradición manuscrita pliniana, por emplear una expresión de Guy

¹⁰ “Si te cautiva la historia natural que Plinio elaboró, aquí tienes unos libros de los que me hicieron una copia muy rápida, en los que, según creo, desagradará a tu inmensa erudición el descuido del copista sobre la versión verdadera. Pero no me causará perjuicio alguno haber descuidado su corrección, pues he preferido buscar tu aprobación por mi celeridad en darte el regalo que por examinar una obra ajena. Adiós”.

¹¹ Sillig, *C. Plinii Secundi Naturalis Historia*, LV.

Serbat,¹² aún hoy no disponemos de un texto verdaderamente satisfactorio. Los códices han sido escrupulosamente releídos; pero la aparición de nuevos manuscritos, ignorados por editores anteriores y pendientes de ser convenientemente valorados, así como la falta, y cito palabras textuales del especialista francés, “una doctrina firme para el establecimiento del texto”, “algunos principios sólidos de método para la elección de las lecturas”, hace que predomine la sensación de que el texto de Plinio aún pueda y deba ser bastante mejorado, de igual manera que debe ser mejorado el conocimiento y el estudio de la tradición manuscrita de la obra,¹³ para que en consecuencia mejore el conocimiento de su lengua y estilo.

El pasaje, por ejemplo, en que Plinio describe tan a lo vivo el canto del ruiseñor (*nat.* 10, 81-82 [43]),¹⁴ que el que lo leyere parecería “estar oyendo cantar al mismo pájaro”, como declara con entusiasmo un lector erudito del siglo XVIII como fue el padre Martín Sarmiento,¹⁵ aunque se trata de un lugar en que la crítica suele ser unánime en su apreciación positiva, no

¹² G. Serbat, “Introducción general”, en A. Fontán – A. M.^a Moure Casas (coords.), *Plinio el Viejo. Historia natural. Libros I-II. Tomo I* (Madrid: Gredos, 1995), I, 52.

¹³ D. Paniagua, *El Panorama literario técnico-científico en Roma (siglos I-II d.C.)*, (Salamanca, 2006), 470: “La historia de la transmisión de la *Naturalis Historia* no es aún del todo conocida con toda la precisión deseable”. Según Birger Munk Olsen (*L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*. Tome IV – 1^{re} partie. *La réception de la littérature classique. Travaux philologiques* (Paris: CNRS éditions, 2009), 77, IV/1), el texto, del que no existe ningún testimonio sobre papiro, solo algunos fragmentos dispersos sobre pergamino que remontan al siglo V, y algunos raros extractos más sustanciales que datan del siglo VIII, no habría estado disponible en su integridad antes del siglo XII. Símaco poseía un *codex* completo, quizá en pergamino (*cf.* el texto al que hace referencia la nota 10), que él envió de Roma a Trèves para su amigo, el poeta Ausonio (alusiones a Plinio, por ejemplo, vemos en *Mosella*, versos 50-51, 362-63, 378-79). Testigo importante del tercer periodo de la transmisión del texto es el actual manuscrito 138 de la Bibliothèque nationale de Luxembourg, escrito en la antigua abadía de Orval, que contiene el texto completo de los 37 libros de la NH (J. Desanges, “Le manuscrit (Ch) et la classe des recentiores perturbés de l'*Histoire Naturelle* de Pline l'Ancien”, *Latomus* 25 (1966), 508-525; id. “Note complémentaire sur trois manuscrits ‘recentiores’ de l'*Histoire Naturelle* de Pline l'Ancien”, *Latomus* 25 (1966), 895-899).

¹⁴ Han escrito sobre el ruiseñor de Plinio, desde un punto de vista musical, Agnès et Alessandro Arbo, “*In una perfecta musica scientia: le rossignol de Pline l'Ancien*”, Claude Brunet (ed.), *Des formes et des mots chez les anciens: Mélanges offerts à Danièle Conso* (Paris: Presses Universitaires de Franche-Comté, 2008), 255-274. Siguen la edición de Saint Denis y traducen la *sententia* pliniana objeto de nuestro estudio como “une parfaite connaissance théorique de la musique” (p. 260).

¹⁵ Henrique Monteagudo (ed.), *Martín Sarmiento. Obra de 660 pliegos: De historia natural y todo género de erudición, Vol. II*. (Santiago de Compostela – Madrid: Consello da Cultura Galega – C.S.I.C., 2008), II, 175.

presenta, sin embargo, dos lecturas y puntuaciones prácticamente iguales en las sucesivas ediciones desde la *editio princeps*, descripción del canto “apoyada en su expresión latina por diversos recursos estilísticos (anáfora, aliteración, homeoteleuton,...) difícilmente reproducibles en su totalidad en lengua moderna alguna”.¹⁶ La fuente más evidente de este pasaje es Aristóteles y su “Investigación de los animales”, pero se trata más bien de una recopilación poética de informaciones contenidas en diversas partes de su modelo.¹⁷

Veamos a continuación cómo aparecen recogidas, por un lado, en algunos manuscritos a los que he podido tener acceso, entre ellos, el manuscrito hispano antiguo por excelencia (véase FIGURA 1), y por otro, en las principales ediciones de la NH, las diez palabras con que Plinio abre el pasaje en el que describe el canto de la *luscinia* y que van a ser objeto de nuestro análisis:

deinde in una perfecta musica scientia modulatus editur sonus et	<i>T</i> ¹⁸
demum in una perfecte musica scientia modulatus editur sonus. et	<i>ACSP C.131</i> ¹⁹
deinde in una perfecta musicę scientia modulatus editur sonus. et	<i>Borgh 369</i> ²⁰
demum in una perfecta musicę scientia. Modulatus editur sonus &	<i>Spira</i> ²¹
Deinde in una perfecta musicae scientia modulatus aeditur sonus: &	<i>Portilla</i> ²² <i>Barbarus</i> ²³ [<i>Harduinus</i> ²⁴

¹⁶ Ana M.^a Moure Casas (coord^a), *Plinio el Viejo. Historia Natural. Libros VII-XI*. Tomo III (Madrid: Gredos, 2003), III, 393, nota 207. La traducción y notas del libro X son de Luis Alfonso Hernández Miguel.

¹⁷ Capponi, *Le fonti del X libro della “Naturalis Ilistoria” di Plinio* (Genova, 1985), 144-148. Cf. et Albert R. Chandler, “The Nightingale in Greek and Latin Poetry”, *The Classical Journal* 30. 2 (1934), 78-84.

¹⁸ *T* = Ms. *Toletanus* (T) del siglo xiii/xiv, hoy en la BN Manuscrito 10042.

¹⁹ *ACSP C.131* = Ms. *Arch. Cap. S. Pietro C. 131*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, s. xiv.

²⁰ *Borgh 369* = Ms. *Borgh 369*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, mediados s. xv.

²¹ *Spira* = Iohannes de Spira (Venetiis, 1469) [Editio princeps]. En cursiva hemos desarrollado las abreviaturas. La lectura *demum* no la hemos hallado, de momento, en ninguna otra edición ni es señalada en el aparato crítico de las ediciones modernas de la NH. Véase la imagen del texto (véase FIGURA 2), al final del presente artículo.

²² *Portilla* = C. Plynii Secundi *Historia Naturalis* (Parmae: Andrea Portilla 1481).

²³ *Barbarus* = Editio Hermolai Barbari et Joannis Baptista Palmarius (Venetiis: Bernardinum Benalium 1497).

²⁴ *Harduinus* = *Naturalis historiae*, interpretatione et notis illustravit Johannes Harduinus (Parisiis: Muguet 1685).

Deinde in una perfecta musicae scientia modulatus aeditur sonus, & Erasmus²⁵
 deinde in una perfecta musicæ scientia modulatus editur sonus : et Gesner²⁶ Aikin²⁷
 deinde in unâ perfectâ musicae scientiâ modulatus editur sonus : & Brotier²⁸
 Deinde in una perfecta musicæ scientia modulatus editur sonus, et Sillig²⁹
 deinde in una perfecta musica scientia modulatus editur sonus, et Ulrichs³⁰ Detlefsen³¹
 deinde in unâ perfectâ musicæ scientiæ modulatus editur sonus : et Turner³²
 deinde in una perfecta musica scientia : modulatus editur sonus et Jan-Mayhoff³³
 [Saint Denis³⁴

²⁵ Erasmus = *C. Plinii Secundi divinum opus cui titulus Historia mundi* (Basileae: apud Frobenium, 1525), 177.

²⁶ Gesner = *Chrestomathia Pliniana*; oder, Auserlesene Stellen aus C. Plinii Secundi Historia Natvrali, Nach den besten Editionen Hardvini und Ioh. Frid. Gronovii recensiret.../ Auch mit einem Register versehen von Ioh. Matthia Gesner (Jena: bey Johann Felix Bielcken, 1723), 462, cap. LVII. En nota a pie de página Gesner señala que la secuencia “in una perfecta musicae scientia (i.e. cum sit scientia)” hay un ablativo absoluto.

²⁷ Aikin = *Selecta quaedam ex C. Plinii Secundi Historia Naturali, ad usum scholarum accommodata* (Warringtoniae: Typis Gulielmi Eyres; Impensis J. Johnson, in Coemeterio D. Pauli, Londini, 1776), 120.

²⁸ Brotier = *Caii Plini Secundi Naturalis Historiae libro XXXVII*. Ed. Gabriel Brotier (Parisiis: Typis J. Barbou, 1779). Tomus II.

²⁹ Sillig = *Editio Iulii Sillig C. Plini Secundi Naturalis Historiae libro XXXVII. Vol. II* (Lipsiae: Sumptibus B. G. Teubner et F. Claudii, 1832), II, 208. En el aparato crítico recoge tres lecturas de los manuscritos: “perfecta musice scientia, Ambros. II. perfecte musica scientia, Ambros. I. musica, Chiffi.”.

³⁰ Ulrichs = *Chrestomathia Pliniana*, Ludwig von Ulrichs (Berlin; Weidmannsche Buchhandlung, 1857), 154. En nota se indica lo siguiente: una, sc. luscinia.

³¹ Detlefsen = *C. Plini Secundi Naturalis Historiae ed...*, Berolini 1866-1882 (6 vols.). Editio Detlefi Detlefseni, Berolini 1867, vol. II. No recoge en el aparato crítico ninguna variante o lectura diferente.

³² Turner = *Excerpta ex Caii Plinii Secundi in usum scholarum*. Notas adjecit G. Turner (Londini: impensis Baldwin et Cradock, 1829), 85. Turner dice seguir para sus *excerpta* la edición de Brotier (cf. *Preface*, p. iv), pero, como vemos, en la edición del erudito francés hallamos otra lectura, donde *scientiae* (*sic*) si no es una errata, debe entenderse como CN de *sonus*. Cf. *infra* el texto que acompaña al *colloquium* de Vives en nota 57.

³³ Jan-Mayhoff = *Editio Ludouici Iani et Caroli Mayhoff Teubneriana* (Stutgardiae 1986 [=1909]).

³⁴ Saint Denis = *Editio Emili de Saint Denis* (Parisiis: “Les Belles Lettres”, 1961). La traducción que acompaña al texto no deja lugar a la duda de que la secuencia *perfecta musica scientia* está considerada toda ella en nominativo: “ensuite sa science musicale est consommée”. No se traduce el sintagma *in una*.

deinde in una perfecta musicae scientia : modulatus editur sonus, et *Rackham*³⁵
deinde, in una, perfecta musicae scientia: modulatus editur sonus et *sic distinxit*

Mi propuesta, la última de este listado, se basa en:

- a) aislar entre comas el sintagma *in una*, para separar el sujeto del complemento verbal, que queremos además destacar por estar el verbo elidido o sobrentendido³⁶ y por entender que se percibe una pausa breve entre *una* y *perfecta* antes de la pausa más fuerte entre *scientia* y *modulatus* señalada ya gráficamente en la *editio princeps* de la NH y, sobre todo,
- b) defender la *iunctura* formada por *perfecta scientia* como nominativo-sujeto (no como ablativo absoluto), con el genitivo *musicae* entre los dos elementos (“un conocimiento perfecto de la música”), frente a las siguientes lecturas que descartamos:
 - b.1) *perfecta musica scientia* (“un conocimiento musical perfecto”),
 - b.2) *in una perfecta musicae scientia modulatus editur sonus* (“consumado en ella sola el conocimiento de la música, el sonido que emite es modulado”).

Habría incluso una tercera y cuarta posibilidad que no contemplamos, pero que indicamos por si algún lector pudiera plantearse en una primera lectura del pasaje:

- b.3) realizando una pausa entre *scientia* y *modulatus*, podría entenderse el sintagma *in una perfecta musica* como un complemento

³⁵ *Rackham* = Editio H. Rackham (Cantabrigae – Londini: Loeb 1967 [=1940¹]), vol. 3. La edición Loeb anota para la lectura *musicae: v.l.* musica. Se afirma en la introducción (vol. I, p. xiii) que el texto seguido es el de la edición de Detlefsen contrastada con la teubneriana de L. von Jan reeditada por K. Mayhoff. Pero en este punto se aparta de las ediciones mencionadas. Por otro lado, el pasaje es traducido así: “then there is the consummate knowledge of music in a single bird”.

³⁶ Cf., entre otros trabajos sobre la cuestión, J. Llobera, “De interpunctione”, *Grammatica Classicae Latinitatis* (Barcinone: Subirana, 1919), 193-195; J. Jiménez Delgado, “De orthographia latina”, *Helmantica* 9, nº 28-30, (1958), 223-292 (espec. 261-262); J. M. Mir, *Probata ratio scribendi et interpungendi in scriptis Latinis* (Romae, Academia Latinitati Fovendae, 1990), 26-33; K. Sallmann et alii, *Normae orthographicae et orthotypicae Latinae* (Romae: Academia Latinitati Fovendae, 1990), 20-27; F. Sebastián Mediavilla, *Puntuación, humanismo e imprenta en el Siglo de Oro* (Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2007); B. Mortara Garavelli, *Storia della punteggiatura in Europa* (Bari: Laterza, 2008).

circunstancial en ablativo y *scientia* el sujeto-nominativo (“en una única música perfecta conocimiento”); y

- b.4) *in una perfecta musicae scientia modulatus editur sonus* (“en un único conocimiento de la música perfecto el sonido que emite es modulado”), donde *in una* no se referiría a la *luscinia*, sino a *scientia*.

La lectura que definiendo tiene, por un lado, el sintagma *in una* formando un complemento verbal, independiente del resto de la secuencia,³⁷ en la que, además del verbo principal “est”, hay que sobrentender “el ave” (*in una* [*ave*]), o quizá “su voz” (*in una* [*uoce*]), vocablo mencionado justamente en la frase anterior y que refuerza en conseguida antítesis todas las diversas modulaciones de la escala musical que después se describirán emitidas por el ruiseñor. Y esta es la lectura que definiendo por razones sintácticas, estilísticas y de sentido, además de que encontramos otro ejemplo pliniano de elipsis³⁸ muy parecido al final de *nat.* 13, 97: *post haec amplitudo est: iam toti caudices iuuant, pluresque in una*, donde, en el sintagma final del capítulo *in una*, al que sigue punto, hay que sobrentender *mensa*, citada al principio del capítulo anterior y del siguiente. Pero si en este último ejemplo no es necesario aislar entre comas el sintagma *in una* porque la sintaxis del pasaje es clara, en el caso que nos ocupa, si lo aislamos gráficamente, se evita la ambigüedad que provoca la cercanía de los sintagmas *in una* y *perfecta... scientia*, que podría entenderse todo ello como un complemento circunstancial en ablativo precedido de la preposición *in*. De este modo se le facilita al lector moderno la lectura del pasaje, al tener que realizar una breve pausa antes de leer el sintagma nominal sujeto de una oración nominal pura en claro paralelismo con la frase inmediatamente anterior:

primum tanta uox tam paruo in corpusculo, tam pertinax spiritus;
deinde, in una, perfecta musicae scientia:

³⁷ Es el caso con toda claridad también de *Ulrichs y Rackham*, según se desprende de las propias anotaciones y traducciones de los editores.

³⁸ Sobre la elipsis y el estilo conciso de Plinio, *cf.*, entre otros, L. Grasberger, *De usu Pliniano* (Wirceburgi [Würzburg]: sumptibus Stahelianis, 1860); F. Gaillard, *De breuiloquentia pliniana quaestiones selectae* (Marburgi Cattorum, 1904); A. Önnersfors, *Pliniana. In Plinii maioris naturalem historiam studia grammatica* (Lundequist: Uppsala 1956); H. Pinkster, “The language of Pliny the Elder”, T. Reinhardt, M. Lapidge & J.N. Adams (eds), *Aspects of the Language of Latin Prose*, (Oxford: University Press, 2005), 239-256; Sandra I. Ramos Maldonado, “*Nemo dulcius, nemo aptius...*: Cicerón extractado por Plinio el Viejo”, en C. Macías, J. M.^a Maestre, J. F. Martos (eds.), *Europa Renascens. La cultura clásica en Andalucía y su proyección europea*, (Zaragoza: Federación Andaluza de Estudios Clásicos – Instituto de Estudios Humanísticos – Libros Pórtico), 2015, 409-447.

El punto de vista de que el libro latino de hasta finales del siglo I d. C. poseía un mayor grado de puntuación y ayudas al lector de lo que era habitual en la antigüedad ha sido expuesto y desarrollado por diversos autores, aunque el uso y refinamiento gradual de la puntuación todavía se discuten.³⁹ Suele afirmarse que la segmentación del texto fue tarea que se impuso al lector —cuando lo creyó necesario—, como preparación del texto para una ulterior declamación en voz alta. Así, la primera de todas las segmentaciones consistió en la separación de las palabras que venían trabadas en *scriptio continua*: el modo de separarlas consistió, por lo general, en insertar un punto a media altura entre palabra y palabra. Las primeras doctrinas que tratan de determinados signos para marcar una segmentación de la escritura vienen relacionadas, no con la división sintáctica, sino con la respiración del lector, la buena entonación del *rhetor* o del *orator* y con el sentido (*sensus*) de la frase.⁴⁰

Cuando el sentido, pues, de una frase es —o puede llegar a ser— oscuro para los lectores, entonces el uso de las comas se vuelve necesario para iluminar el pasaje, sobre todo cuando las relaciones entre las palabras y el sentido de los enunciados no están suficientemente claros, como en este caso, donde el uso de las comas se convierte en un elemento auxiliar para evitar poner en relación *una* y *perfecta*, como lo están, por ejemplo, en estos casos:

- Lucr. *nat.* 3, 268: ex his omnibus est unum perfectum corporis augmen
- Cic. *Orat.* 98: hoc uno perfecto magnus orator est

Con las comas también podemos separar nociones o locuciones que queremos especialmente destacar,⁴¹ como la singularidad de un ave, “única” y sin parangón por su maestría musical: la *luscinia*.

Las tres siguientes palabras, sin embargo, de la *sententia* que nos ocupa varían entre algunas ediciones por el cambio de caso y función y por la puntuación, y por ello requieren una atención mayor.

³⁹ R. P. Oliver, ‘Tacitus and the Titulature of Ancient Books’, *TAPA* 82 (1951), 241-242; E. Wingo, *Latin Punctuation in the Classical Age*, La Haya-París 1972; L. Reynolds – N. Wilson, *Copistas y filólogos*, trad. esp. de M. Sánchez Mariana (Madrid: Gredos, 1986 [=Oxford 1974²¹]), 232; M. B. Parkes, *Pause and Effect: An Introduction to the History of Punctuation in the West* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1993), 11.

⁴⁰ Cf. Sebastián Mediavilla, *Puntuación*, p. 65.

⁴¹ Cf. Mir, *Probata ratio scribendi*, 28; Sallmann, *Normae orthographicae*, 24-25. Sallmann pone como ejemplo una frase (de Censorino): “De hac re nihil se scire confessus est, ratus neminem id scire”, para no poner en relación ...*est ratus*... (*ibidem*).

La *iunctura* “*perfecta* + CN/Genit. + *scientia*” que definiendo no solo se halla en los manuscritos y es la elegida por *Rackham* frente a la edición de *Jan-Mayhoff*, que también sigue *Saint Denis*, sino sobre todo está documentada en los autores antiguos. Precisamente en Cicerón leemos (*Brutus* 175): *ad perfectam geometriae rerumque Stoicarum scientiam*.⁴² También en *nat.* 11, 246, Plinio utiliza el participio *perfecta* antepuesto al grupo CN/Genitivo + sustantivo: *perfectam hominis imitationem*, en lugar de, por ejemplo, *perfectam humanam imitationem*.

Plinio el Viejo utiliza sólo en otras 10 ocasiones, en toda la NH, la forma *musicus/-a*, de las cuales:⁴³

- a) como adjetivo, sin lugar a la duda, son (2):
 - 2, 84: *musica ratione* (“teoría musical”)
 - 29, 6: *in musicos pedes* (“pies musicales”)

- b) como adjetivo, pero sin poder descartar que pueda entenderse también como sustantivo, son (3), precisamente en conjunción con *ars*:⁴⁴
 - 2, 93; 9, 24: *musicae arti* (“al arte musical” o “al arte de la música”)
 - 37, 7: *musicae artis* (“del arte musical” o “del arte de la música”)

- c) como sustantivo son (5):
 - 1, 2a, 28: *de stellarum musica* (“sobre la música de las estrellas”)
 - 7, 168: *Xenophili musici* (“del músico Jenófilo”)
 - 7, 204: *musicam Amphion* (en el largo catálogo sobre los inventores, donde hay que retroceder algunos capítulos para encontrar el verbo *instituit*, *inuenit* o *dedit*)
 - 16, 170: *simplici musica uterentur* (“practicaban música sencilla”)
 - 37, 7: *inter musicos* (“entre los músicos”)

⁴² En la NH hallamos la *iunctura*, aunque con el participio pospuesto, *ratio perfecta* (*nat.* 18, 321: *tota sideralis ratio perfecta*) y *ars perfecta* (*nat.* 35, 57).

⁴³ Hemos realizado nuestro estudio de búsqueda de concordancias a través del excelente programa *Classical Latin Texts A Resource Prepared by The Packard Humanities Institute (PHI)*, alojado en <http://latin.packhum.org/>, que para la NH sigue precisamente la edición de C. Mayhoff (1892-1909), aunque en caso de duda o confirmación de un pasaje hemos acudido a otros textos y ediciones.

⁴⁴ Cf. *et Plin. nat.* 33, 4: *accessit ars picturae*; 36, 184: *arte picturae*; 36, 37: *opus omnibus et picturae et statuariae artis praeferendum*.

El uso no es, como se ve, concluyente, pues Plinio usa el vocablo *musica* tanto como sustantivo como adjetivo y tres veces en conjunción con *ars*.

Por otro lado, encontramos en la NH el uso del vocablo *scientia* 37 veces (sin contar el caso que analizamos), y seguido de genitivo en un elevado número de pasajes, concretamente en los siguientes 11 ejemplos, en 7 de los cuales lleva como complemento el vocablo *ars* o de alguna de la *artes* o *disciplinae*, en 6 ocasiones precediendo al sustantivo *scientia*:

- 7, 123: *Variarum artium scientia innumerabiles enituere* (“En el conocimiento de diversas artes brillaron innumerables hombres”)
- 2, 149: *caelestium litterarum scientia* (“por su conocimiento de los saberes astronómicos”)
- 17, 3: *iuris civilis scientia* (“conocimiento del derecho civil”)
- 18, 75: *medicinae scientia* (“conocimiento de la medicina”)
- 34, 46: *fundendi aeris scientia* (“el conocimiento de la fundición del bronce”)
- 34, 46: *scientia fingendi caelandique* (“el conocimiento del modelado y cincelado”)
- 35, 153: *scientiam ... fundendi aeris* (“el conocimiento de la fundición del bronce”)
- 2, 117: *indigenarum scientia* (“por el conocimiento de los indígenas”)
- 25, 9: *unam feminarum scientiam* (“único conocimiento de las mujeres”)
- 6, 211: *unam Graecae inventionis scientiam* (“único conocimiento de invención griega”)
- 25, 9: *scientia Antoni Castoris* (“gracias al conocimiento de Antonio Castor”)

Dos casos merecen un comentario aparte, pues encontramos el sustantivo *scientia* precedido de una de las artes, concretamente la “geometría”, que presenta lecturas diversas en los manuscritos, ya sea en forma de sustantivo (*geometria*) o adjetivo en género femenino (*geometrica*). Visto el uso que hace Plinio de esta arte en la NH, hemos elegido las siguientes lecturas:

- 2, 248: *geometriae scientia nobilis* (“famoso por el conocimiento de la geometría”)⁴⁵
- 7, 125: *geometricae et machinalis scientiae* (“de su conocimiento geométrico y mecánico”)

⁴⁵ Plinio utiliza dos veces el sustantivo *geometria*, en el libro 1 de índices en conjunción con otras artes (*nat.* 1, 7^a, 49: *astrologia, [grammatica], medicina, geometria, architectura, pictura, sculptura aeraria, marmoraria, eboraria, caelatura*) y en *nat.* 35, 76 (*praecipue arithmetica et geometria*). Hay un ejemplo más (*nat.* 2, 248) con discrepancias en la transmisión textual del texto y aunque en *Jan-Mayhoff* es considerado como adjetivo (*geometricae*), nosotros preferimos la lectura *geometriae* que presentan algunos manuscritos.

Solo en cuatro casos aparece documentado en Plinio el sustantivo *scientia* con un adjetivo en *-alis* referido a una de las llamadas artes liberales o serviles:

a) Tres veces con *sideralis*, pero es este un uso casi exclusivo de Plinio⁴⁶ que lo emplea tres veces con *scientia*, una con *difficultas*, una con *ratio*, pero en todos los casos, salvo con *ratio*, la secuencia se reduce a dos palabras, no tres como en el caso *perfecta musica scientia*:

- 6, 122: *inventor ... sideralis scientiae* (“el descubridor de la ciencia de las estrellas”)
- 7, 160: *sideralis scientiae sententiam* (“la opinión de [los que se dedican a] la ciencia de las estrellas”)
- 19, 1: *non minus conferunt rura deprehendendo caelo quam sideralis scientia agro colendo* (“los campos contribuyen a nuestro conocimiento de los cielos tanto como la ciencia de las estrellas a la agricultura”)
- 18, 206: *sideralis difficultas* (“dificultad de la astronomía”)
- 18, 321: *ut sit tota sideralis ratio perfecta* (“para completar toda la teoría de la astronomía”)

Debemos llamar la atención sobre este último ejemplo, donde hallamos un uso de vocablos muy similar a la secuencia *in una perfecta musica scientia*, con la diferencia de que en Plinio *sideralis* es siempre usado como adjetivo, pues cuando el autor de la NH quiere referirse al arte de las estrellas utiliza el sustantivo *astrologia* (nunca *astronomia*) u otra locución:

- 35, 199: *mimicae scaenae conditorem, et astrologiae consobrinum eius Manilium Antiochum*
- 2, 149: *caelestium litterarum scientia* (“por su conocimiento de los saberes astronómicos”)

b) Y como *hápax legómenon*, para aludir al *ars mechanica* (adjetivo este no usado por Plinio), encontramos una sola vez en la NH una *machinalis scientia* en coordinación con el adjetivo en genitivo de otra *ars* a la que ya hemos aludido (*geometricae*):⁴⁷

- 7, 125: *geometricae et machinalis scientiae* (“de su conocimiento geométrico y mecánico”)

Todo lo dicho se puede resumir en el siguiente cuadro:

⁴⁶ Sólo es utilizado una vez por Higino (Fab. 14, 33: *in sideralem circumum*) y dos por Apuleyo (Fl. 15, 33: *sideralem scientiam*; Met. 2, 5, 12: *mundi sideralis*).

⁴⁷ Cf. *supra* nota 45.

SCIENTIA en la NH				
+ Sust. CN en genit.	algún <i>ars</i> o <i>disciplina</i>	8	12	<i>artium, medicinae, geometriae, iuris ciuilis, fingendi caelanique, caelestium litterarum, fundendi aeris</i> (2)
	otros	4		
+ adj. fórico	<i>ea, eadem, haec, utraque</i>		10	<i>in ea, ex ea, eandem, haec, hanc</i> (2), <i>in utraque, eius</i> (2), <i>eam</i>
+ adjetivo	en <i>-alis</i> o <i>-icus</i>	5	8	<i>sideralis</i> (3), <i>machinalis, geometricae futura, aliena, portentosa,</i>
	otros	3		
Sin determinante			7	Nom. (1) Genit. (4), Abl. inst. (1) Abl. abs. (1)
			37	

En Cicerón también se documenta la *iunctura* del sustantivo *scientia* unido al genitivo de *ars* o de alguna de las *artes*:

- *Inv.* 2, 5, 6: *si par in nobis huius artis atque in illo picturae scientia fuisset* (“Y si mi conocimiento de este arte igualara al de aquel en pintura...”).
- *De orat.* 1, 20; 1, 213; *Fam.* 7, 3, 4; *Div.* 2, 123: *artium scientiam* (“conocimiento de las artes”).
- *Rep.* 1, 22, 11: *astrologiae scientia*.
- *Fam.* 4, 5, 5: *medicinae scientiam*.

Y en otros autores antiguos, más o menos contemporáneos de Plinio, leemos:⁴⁸

- Quint. *Inst.* 1, 10, 33: *scientiam musices* (“el conocimiento de la música”).
- Tac. *Dial.* 30, 4, 2: *non geometriae, non musicae, non grammaticae, non denique ullius ingenuae artis scientiam* (“ni conocimientos de geometría ni de música ni de gramática ni, en definitiva, de ninguna arte liberal”).

En ningún autor clásico o antiguo, finalmente, hemos hallado la secuencia *musica scientia* (“conocimiento musical”).

⁴⁸ Cf. et Pomponius Porphyrio, *Commentum In Horati Sermones* 1, 2,pr1: *musicae artis scientia praeditus*; et Maurus Servius Honoratus, *In Vergilii Aeneidos Libros* 1, 427: *in honorem musicae scientiae*; 12, 394; *Per citharam scientiam indicat harmoniae, id est musicae*.

En definitiva, visto el uso mayoritario que Plinio hace del caso genitivo cuando se refiere a alguna de las artes liberales en conjunción con el sustantivo *scientia* (uso que se observa también en otros autores como Cicerón, Quintiliano o Tácito), y observado que la secuencia “a + Gent. + A” no es ajena al historiador de Como, defendemos la lectura *perfecta musicae scientia*, frente a *perfecta musica scientia* de Jan-Mayhoff y otros editores, como sintagma nominal sujeto de una oración nominal pura, lectura esta que se encuentra en códices y manuscritos de la NH. Esto supone que debemos aislar la frase siguiente con una pausa, como ya señalaron gráficamente Spira en la *editio princeps*, otros editores y nosotros con dos puntos, al entender que lo que viene a continuación es la descripción detallada de la maestría musical del ave.

La traducción del libro X de la NH en la prestigiosa editorial Gredos, que sigue la edición de Jan-Mayhoff (reimpr. 1985), –es decir, la lectura *deinde in una perfecta musica scientia*–, interpreta del siguiente modo la frase: “Después, un perfecto conocimiento de la música”,⁴⁹ donde aun realizando una pausa tras el adverbio “después” (*deinde*), el adjetivo *musica*, no obstante, se traduce como complemento del nombre (“de la música”) en lugar de como adjetivo (“musical”), y se omite, como se ve, la traducción del incómodo sintagma *in una*.

El pasaje ciertamente fue ampliamente difundido desde la Edad Media en florilegios y selecciones diversas de la NH.

Así, Gil de Zamora,⁵⁰ en su *Ars musicae*, recoge el texto de Plinio con alguna variante: “Deinde admirandum, unde in una⁵¹ musica tam perfecta tantae modulationis editur sonus”. Omite la palabra *scientia*, añade las formas *tam* y *tantae*, y sustituye el participio *modulatus* por el sustantivo *modulatio* en genitivo, apartándose de la tradición manuscrita para realizar una paráfrasis del texto: un claro ejemplo de la dificultad de intelección del pasaje.

Erasmus⁵² por su parte recoge el capítulo sobre el canto del ruiseñor entre sus *Adagia* con el título *Lusciniae nugis insidentes*, texto que transcribimos a

⁴⁹ Moure Casas (coord^a), *Plinio el Viejo*, III, 393. La traducción y notas del libro X, que contiene el pasaje del canto del ruiseñor, son de Luis Alfonso Hernández Miguel.

⁵⁰ M. Robert-Tissot, *Johannes Aegidius de Zamora: Ars Musica, Corpus Scriptorum de Musica* 20, American Institute of Musicology (Romae, 1974), 46-48; Elizabeth Éva Leach, *Sung Birds: Music, Nature, and Poetry in the Later Middle Ages* (Ithaca nad London: Cornell University Press, 2007), pp. 76 y 301; Martín Páez Martínez, *Ars Musica* de Juan Gil de Zamora. Edición crítica y traducción española de. Real Academia de Bellas Artes de Santa María de la Arrixaca (Murcia, 2010).

⁵¹ El adjetivo numeral *una* parece estar tomado aquí con el valor de determinante indefinido, una posible interferencia del castellano, teniendo en cuenta la nacionalidad y época del autor.

⁵² Erasmus, *Adagium* 1103 (II, II, 3 [LB II 449B-E]).

continuación por la edición parisina de 1579,⁵³ ya que la puntuación varía entre las diferentes y múltiples ediciones de la obra, pero en esta en concreto el sintagma *in una* se separa con una coma del sujeto *perfecta musicae scientia*, como nosotros proponemos, sintagma este a su vez cerrado con un punto, que refleja claramente la naturaleza nominal de la frase:

Ἰηδόνες λέσχαις ἐγκαθήμεναι, id est *Lusciniae nugis insidentes*. Proximum illud ad imperitos et tamen garrulos conuenit, hoc ad eruditos, qui tamen immodice suo studio delectentur; quod genus sunt poetae potissimum. Plautus in *Bacchid.* ad puellam transtulit: *Metuo*, inquit, ne *lusciniolae defuerit cantio*.⁵⁴ Quanquam in Graeco prouerbio iocosa deprauatio uidetur inesse, vt pro λόχμῃς dictum sit λέσχαις. Sumptum est autem ab incredibili canendi tum studio, tum arte, quae huic auiculae tribuitur. Siquidem (vt narrat Plin. lib. 10, cap. 29), *diebus ac noctibus quindecim continuis citra intermissionem canit densante se frondium germine. Multis nominibus admiratione digna auis*.⁵⁵ *Primum tanta vox in tam paruo corpusculo, tam pertinax spiritus: deinde in vna, perfecta musicae scientia. Modulatus aeditur sonus: et nunc continuo spiritu trahitur in longum, nunc variatur inflexo, nunc distinguitur conciso, copulatur intorto, promittitur, reuocatur, infuscatur exinopinato, interdum et secum ipsa murmurat, plenus,*

⁵³ *Adagiorum Des. Erasmi Roterodami chiliades quatuor cum sesquicenturia: magna cum diligentia, maturoque iudicio emendatae, & expurgatae. Quibus adiectae sunt Henrici Stephani animaduersiones suis quaeque locis sparsim digestae ... His iam primum accesserunt: Appendix ad Chiliades Erasmi. Hadriani Iunij centuriae octo cum dimidia* (Parisiis: apud Nicolaum Chesneau, 1579), 359.

⁵⁴ Cf. et Erasmus, *Adagium* 2577 (III, VI, 77 [LB II 863E-F]): “*Lusciniae deest cantio*. Proverbialis allegoria, perinde quasi dicas: Mulieri desunt verba, poetae versus, oratori color, sophistae cavillum. Nulla enim avium aequae canora atque lusciniæ, etiam foemina, sicuti testatur Plinius libro decimo, capite vigesimo nono. Sed haud fuerit alienum ipsius verba subscribere. *Lusciniis, inquit, diebus ac noctibus continuis quindecim garrulus sine intermissu cantus densante se frondium germine, non in novissimum digna miratu ave. Primum tanta vox tam parvo in corpusculo, tam pertinax spiritus, deinde in una perfecta musicae scientia, modulatus editur sonus. Et nunc continuo spiritu trahitur in longum, nunc variatur inflexo, nunc distinguitur conciso, copulatur intorto, promittitur, revocatur, infuscatur ex inopinato; interdum et secum ipsa murmurat, plenus, gravis, acutus, creber, extensus; ubi visum est, vibras summus, medius, imus. Breviterque omnia tam parvulis in faucibus, quae tot exquisitis tibiæ tormentis ars hominum excogitavit.* Plautus in *Bacchidibus*: *Ego quoque pol metuo, ne lusciniolae defuerit cantio.*”

⁵⁵ La frase *Multis nominibus admiratione digna auis* (LB II 449C), solo hallada en los *Adagia*, es una lectura completamente ajena al texto pliniano, que ni siquiera encontramos en la edición que el propio Erasmo hizo de la NH pliniana con Froben en 1525 (cf. la nota siguiente). De hecho en la versión del *Adagium* 2577 de Erasmo “*Lusciniae deest cantio*”, donde se recoge también la descripción del canto del ruiseñor de acuerdo con el texto de Plinio, encontramos la lectura *non in novissimum digna miratu ave* (LB II 863F), frase a su vez corregida en la mayoría de las ediciones modernas como *non in novissimis...* Un expresión similar encontramos en Plin. *nat.* 16, 244: *non in novissimis mirabile*, y en *nat.* 32, 18: *Nec illa in novissimis mira.*

gravis, acutus, creber, extensus, ubi visum est, vibrans, summus, medius, imus. Breuiter, omnia tam paruulis in faucibus, quae tot exquisitis tibiartum tormentis ars hominum excogitauit. Ac nequis dubitet artis esse, plures singulis sunt cantus et non idem omnibus, sed suus cuique. Certant inter se palamque animosa contentio est. Victa morte finit saepe vitam, spiritu prius deficiente quam cantu. Meditantur aliae iuniores, versusque, quos imitentur, accipiunt. Audit discipula intentione magna et reddit, vicibusque reticent. Intelligitur emendatae correctio et in docente quaedam reprehensio. Haec et alia nonnulla de lusciniarum cantu refert Plinius, quo diximus loco.⁵⁶

Juan Luis Vives se hace también eco del pasaje del ruiseñor de Plinio en uno de los *Colloquia* de sus *Exercitationes Linguae Latinae*, cuya primera edición es de 1538, coloquio titulado *Vestitus et deambulatio matutina*.⁵⁷

[...] Non injuria Vates ille Hispanus, Majum appellavit pictorem mundi. Jam aures: qui concentus avium, et potissimum luscinae? Ausculta eam e salice, a qua (ut Plinius inquit) **perfectae musicae scientiae modulatus editur sonus**. Animadvertite accurate, et annotabis varietates omnium sonorum: nunc non interquiescit, sed continuo spiritu in longum aequabiliter sine mutatione: nunc inflectitur: jam minutius et concisius canit: nunc intorquet, et quasi crispatur vocem: nunc extendit, jam revocat: alias longos concinit versus, quasi heroicis: alias breves, ut Saphicos: interdum brevissimos, ut Adonicos [...].

Vives, que conocía bien la obra de Plinio,⁵⁸ realiza una paráfrasis del capítulo sobre el canto del ruiseñor, donde la secuencia *perfectae musicae scientiae*, al ir toda ella en genitivo, no nos permite establecer si *musicae* está usado por nuestro valenciano más universal como sustantivo CN de *scientiae* o como adjetivo concertando en género, número y caso con *scientiae*. Lo que parece claro es que, como en *Turner*, toda la secuencia en caso genitivo depende de *sonus*, lo cual parece indicar que debió consultar alguna edición de la NH que no señalara gráficamente una pausa entre *scientia* y *modulatus*.

⁵⁶ Llama la atención que en la edición frobeniana de la NH realizada por Erasmo (1525, p. 177, 40) leemos, con otra puntuación, lo siguiente: “Lusciniis diebus ac noctibus continuis XV garrulus sine intermissu cantu, densante se frondium germine, non in nouissimum digna miratu aue. Primum tanta uox tam paruo in corpusculo, tam pertinax spiritus. Deinde *in una perfecta musicae scientia* modulatus aeditur sonus, et nunc continuo spiritu trahitur in longum, nunc uariatur inflexo, [...]”.

⁵⁷ Citamos por la edición valenciana de los *Diálogos de Juan Luis Vives*, por Benito Monfort, de 1759 (p. 172), que acompaña el texto latino con la traducción en castellano del Dr. Cristóbal Coret y Peris, que dice así: “hace una armonía y tono de música perfecta”.

⁵⁸ Cf. *supra* nota 6.

Lo mismo puede decirse de Francisco Hernández, primer traductor de la NH en España, en la segunda mitad del siglo XVI, quien no interpreta *scientia* como sujeto-nominativo y traduce:⁵⁹ “Después desto es su voz de un canto muy concertado, con perfecta ciencia de música”. La labor de Francisco Hernández, no obstante, quedó oscurecida, porque dicha traducción, así como el resto de su obra, quedó manuscrita, siendo Gerónimo de la Huerta quien se alzó con el honor de ser el primero en publicar la traducción española de la magna obra pliniana en 1624, traduciendo así el pasaje:⁶⁰ “Después desto, que eche el sonido concertado con perfecta ciencia de música”. Ambos autores obvian en su traducción, como se ve, el elíptico sintagma *in una*.

Si separamos, pues, entre comas el sintagma pliniano *in una*, tal como defendemos, conseguimos destacarlo. De este modo además se podría conseguir evitar su omisión en las traducciones, omisión que hemos detectado no solo en las versiones españolas,⁶¹ sino también en la primera a una lengua vernácula (la italiana de Landino) o en la francesa de Saint Denis.⁶²

El erudito padre Martín Sarmiento considera este pasaje sobre “el dulce e inimitable canto del ruiseñor”, junto con el de “la enumeración de las conchas” y “la ingeniosa economía de las abejas”, “los tres objetos que Plinio se esmeró en pintar con toda su elocuencia”. Son en definitiva tres contextos, dice, “que

⁵⁹ Francisco Hernández, *Historia Natural de Cayo Plinio Segundo*, con trad. de G. de Huerta de los libros 26-37. Traducida y anotada por el Doctor..., Prólogo de G. Somolinos d'Ardois (Madrid: Visor Libros, 1999) 500. Cf. et S. Ramos Maldonado, “Tradición pliniana en la Andalucía del siglo XVI: a propósito de la labor filológica del Doctor Francisco Hernández”, en M. Rodríguez-Pantoja (ed.), *Las raíces clásicas de Andalucía. Actas del IV Congreso Andaluz de Estudios Clásicos (Córdoba, 2002)*, (Córdoba: Obra Social y Cultural Caja Sur, 2006), 883-891.

⁶⁰ Gerónimo de la Huerta, *Historia Natural de Cayo Plinio Segundo*, del licenciado ..., Médico y Familiar del Santo Oficio de la Inquisición, y ampliada por él mismo (Madrid: Luis Sánchez Impresor del Rey, 1624), 752.

⁶¹ En la traducción parcial de J. Canto, I. Gómez Santamaría, S. González Marín, E. Tarrío, *Plinio. Historia natural* [Libros de animales: VIII-XI, XXVIII-XXXII] (Madrid: Cátedra, 2002), 283 leemos: “luego, unido a ello, perfectos conocimientos musicales” (trad. de Isabel Gómez). Se separa y destaca entre comas la locución referida a *in una*, pero la interpretación no es del todo acertada.

⁶² Tampoco Landino primer traductor de la NH a una lengua vulgar (Venetiis, 1476), parece recoger la locución *in una*: “dipoi che il canto sia tanto secondo perfetta música accordato”. Sí la hallamos traducida en la traducción francesa de Émile Littre (Paris, 1848): “Puis c'est le seul dont le chant soit modulé suivant une science parfaite de la musique”; en la primera traducción en inglés por Philemon Holland (London, 1601): “Moreover, shee alone in her song keepeth time and measure truly; shee riseth and falleth in her note just with the rules of musicke and perfect harmonie”; y en la segunda traducción en inglés por John Bostock y H. T. Riley (London, 1855) II, 509: “And then, too, it is the only bird the notes of which are modulated in accordance with the strict rules of musical science”.

jamás me harto de leerlos”.⁶³ Precisamente en la enumeración de las conchas concluye que “apuró Plinio todos los adjetivos de su pura Latinidad para dar nombres en general a todas las conchas”. Goodyear, sin embargo, en el otro extremo del péndulo crítico, considera este mismo pasaje de las conchas un ejemplo de como Plinio “puede ser florido en extremo, acumulando frases vacías y pintorescas (por ej., en 9, 102-103)”.⁶⁴ Lo cierto es que este pasaje, el más detallado de la antigüedad sobre las conchas (más todavía que el de Aristóteles HA IV 4, 528a), es de difícil interpretación, al no ser factible cotejarlo con otros paralelos. Resultó en efecto un capítulo de difícil intelección desde antiguo, como prueban las variantes de los manuscritos y las conjeturas de los primeros editores, sobre todo en la puntuación, al estar formado el pasaje solo por sintagmas nominales, un rasgo muy característico ciertamente del estilo conciso de Plinio.⁶⁵

Para la elección, en definitiva, de las lecturas es fundamental conocer bien la lengua y el estilo de Plinio, quien suele presentar la información de forma muy compacta: los bloques de construcción que construyen las oraciones del edificio pliniano (el “cumulative sentence building”, usando un término de Spilman recogido por Pinkster)⁶⁶ son por lo general relativamente pequeños colocados juntos en sentencias relativamente largas y deja la relación semántica entre estos bloques a la interpretación del lector, explotando algunos mecanismos más intensivamente que otros, como, en el texto que nos ocupa, la elipsis. Toda la organización del material es, en definitiva, muy cuidadosa en los más pequeños detalles. Claudio Lausdei,⁶⁷ por su parte, observa con justicia que, a pesar del desarrollo de los estudios plinianos, la lengua del historiador de Como está aun lejos de haber sido suficientemente estudiada y “comprendida”, y reclama además una puntuación mucho más rica y precisa, adecuada a la cualidad del texto, que podría permitir al lector moderno –al menos en parte– entender las sutilezas y los artificios de las *sententiae* plinianas.⁶⁸

⁶³ Monteagudo, *Martín Sarmiento*, 2008, II, 175.

⁶⁴ F. R. D. Goodyear (1989 [=1982]). *Historia de la literatura clásica. Literatura Latina*, (E.J. Kenney – W.V. Clausen (eds.), Madrid [=Cambridge]. Sobre el término “florido” aplicado a Plinio, cf. S. Ramos, “De stilo presso...”, *passim*.

⁶⁵ Moure Casas (coord^a), *Plinio el Viejo*, III, 295 (nota 254). La traducción y notas del libro X son, como ya hemos anotado, de Luis Alfonso Hernández Miguel.

⁶⁶ Pinkster, “The language of Pliny”, p. 250; M. Spilman, “Cumulative Sentence Building in Latin Historical Narrative”, *University of California Publications in Classical Philology* 11 (1933), 153-248.

⁶⁷ Claudio Lausdei, “La NH di Plinio. Problemi esegetici e linguistici”, *Helmantica* 38 (1987), 255-271 (p. 255).

⁶⁸ Lausdei, “La NH di Plinio”, p. 263. En no pocos casos, añade, una puntuación adecuada permitiría no solo recuperar el verdadero significado del dictado pliniano, sino

Consideramos, en definitiva, que la lectura y la puntuación del pasaje donde Plinio describe con notable belleza el dulce canto del ruiseñor deben ser estas y que, para finalizar, acompañamos también de nuestra versión:

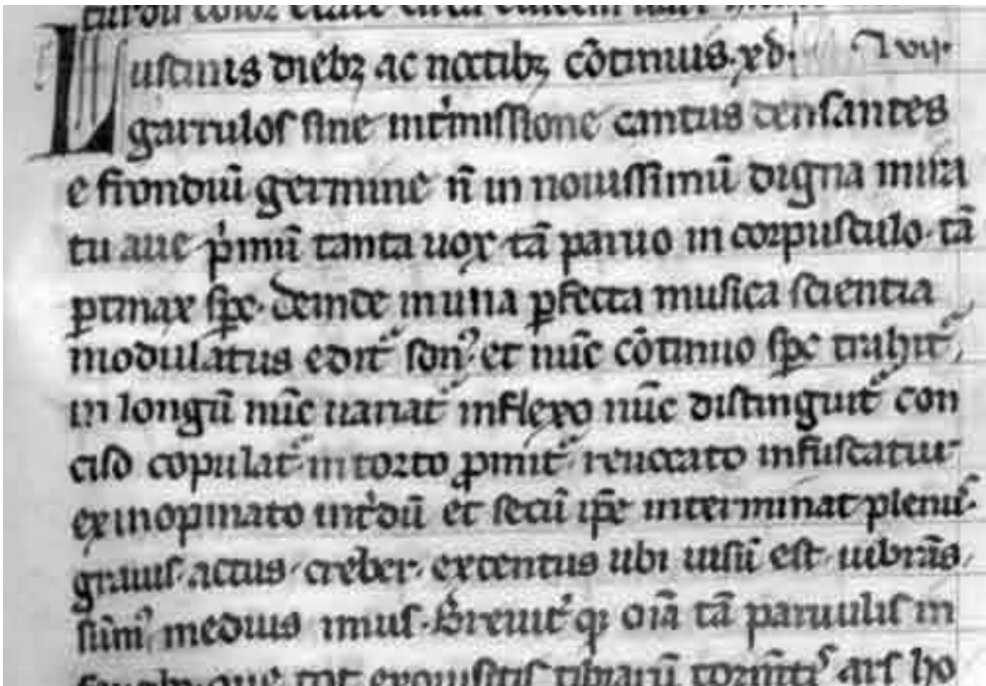
Lusciniis diebus ac noctibus continuis quindecim garrulus sine intermissu cantus, densante se frondium germine, non in nouissimis digna miratu aue. Primum tanta uox tam paruo in corpusculo, tam pertinax spiritus; deinde, in una, perfecta musicae scientia: modulatus editur sonus et nunc continuo spiritu trahitur in longum, nunc uariatur inflexo, nunc distinguitur conciso, copulatur intorto, promittitur reuocato, infuscatur ex inopinato; interdum et secum ipse murmurat; plenus, grauis, acutus, creber, extensus; ubi uisum est, uibrans, summus, medius, imus.

“Los ruiseñores gorjean sin parar quince días seguidos con sus noches, mientras se espesa el nuevo follaje, ave en absoluto entre las menos dignas de admiración. En primer lugar, una voz tan poderosa en un cuerpecillo tan pequeño, un soplo tan perseverante; luego, en ella sola, un conocimiento de la música perfecto: el sonido que emite es modulado y ora se prolonga con un soplo continuo, ora se varía con inflexiones, ora se matiza con cortes, se entrelaza con quiebras, se prolonga con gorgoritos, se apaga de improviso; a veces incluso musita consigo mismo; pleno, grave, agudo, picado, ligado; según le parezca, soprano, barítono, tenor o bajo”.

también evitar modificaciones textuales completamente inútiles o incluso engañosas. Cf. *et* nuestro trabajo “La *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo: lectura en clave humanística de un clásico”, *Ágora: Estudios clásicos em debate* 15 (2013), 51-94.

APPENDIX

FIGURA 1



Codex Toletanus (T), del s. XIII/XIV (BN Ms. 10042)

URL: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000064772&page=1>

FIGURA 2

in ebur transfiguratur duntaxat maribus. Turdis color estate circa ceruicem. Varius huiusmodi color: lusciniis diebus ac noctibus continuis. xv. garrulus sine intermissione catus delante se frigidum germinem non in nouissimum digna miratu aut primum tanta uox tanta paruo in corpusculo: tam pertinax spiritus: demum in una perfecta mulierum scientia. Modulatus editur sonus & nunc continuo spiritu trahitur in locum: nunc uariatur inflexio nunc distiguntur conciso: copulatur in torto: promitur: reuocatur infuscatur ex improbitate. Interdum & secum ipse murmurat: plenus grauis acutus creber extensus: ubi uisum est uibrans summus medius imus: breuiterque omnia tam paruulis in faucibus: quae tot

Iohannis de Spira editio princeps (Venetiis, 1469)

URL: <http://www.cmog.org/library/historia-naturalis>

Recibido: 15/10/2015

Acceptado: 12/11/2015

ÍNDICE

	Págs.
1. ARTÍCULOS	
ALCINA ROVIRA, JUAN FRANCISCO: Las marcas de agua del manuscrito Santes Creus 113 (<i>ol.</i> 170) de la Biblioteca Pública de Tarragona, copia de Andreas Darmarios en Lérida.....	7
BOCK CANO, LEONOR DE: Las “Cartas a Erina” en algunos manuscritos inéditos de Blas Infante	27
CARMONA CENTENO, DAVID: La actualización de los textos clásicos en la caracterización de los oradores de las <i>Orationi militari</i> de Remigio Nannini.....	47
DÍAZ GITO, MANUEL ANTONIO: Dafne de entreguerras: <i>Daphne</i> (1938) de Richard Strauss y Joseph Gregor en medio de la vorágine nazi	61
HARTO TRUJILLO, M. ^a LUISA: Hécuba triste y vengadora: Desde Eurípides a Pérez de Oliva	81
LÓPEZ-CAÑETE QUILES, DANIEL: El tiempo devorador, el tiempo descubridor: Dos notas sobre tradición clásica en Cervantes.....	103
LORENZO, JUAN: Antonio Agustín, testimonio de autoridad para H. Brenkman	127
LUQUE MORENO, JESÚS: Versos latinos de Francesco Filelfo	143
MACÍAS, CRISTÓBAL: Simbolismo, astrología y magia: El caso del murciélago	161
NÚÑEZ GONZÁLEZ, JUAN MARÍA: Pedro Joan Núñez, <i>orator, philosophus, mathematicus</i>	189

	Págs.
RAMOS MALDONADO, SANDRA I.: Nota y comentario de crítica textual a PLIN. <i>nat. 10, 81: deinde, in una, perfecta musicae scientia</i>	199
RODRÍGUEZ-PANTOJA, MIGUEL: Juan Boscán y su manejo de los clásicos grecolatinos	221
ROMERO FERRER, ALBERTO: La España trágica de pueblo y campo: Del drama rural a la actualización de la Tragedia Clásica en el teatro de Federico García Lorca	249
SERRANO CUETO, ANTONIO: <i>Vere nouo florebat humus</i> . La primavera nupcial en la tradición del epitalamio latino.....	267
VALVERDE SÁNCHEZ, MARIANO: El mito de Idomeneo en un melólogo de Luciano Comella.....	289
2. RESEÑAS	
Alejandro COROLEU (ed.), <i>Clàssics i moderns en la cultura literària catalana del Renaixement</i> (Lleida: Punctum, 2015), 163 pp., ISBN 978-84-943779-2-1 por JUAN CARLOS JIMÉNEZ DEL CASTILLO	305
XVI International Congress of the International Association for Neolatin Studies (IANLS), Viena 2-7 de agosto de 2015 por JOAQUÍN PASCUAL BAREA.....	307